



CONVIVIUM
RECORDS

Miniature
for Harp

FRANCESCA ROMANA DI NICOLA

TRACK LIST

Meanders of time

1	The Wait	03.27
2	Nature	02.31
3	Horizons	01.59
4	Passage	02.41
5	Thought	02.52

Frictions of time

6	Memories	02.17
7	Joking	01.58
8	Simply	02.47
9	Thoughtless	01.49
10	On the Ship	01.44

The comings and goings of time

11	Sunset	04.06
12	Moments of the East	02.09
13	Walking	01.39
14	Looking for	02.45
15	The Forest	02.41

The embrace of time

16	The Double Mirror	02.18
17	The Time	02.06
18	Arabic Habanera	03.32
19	The Journey	02.33
20	Improvisation of the Earth	02.01

The non-time of time

21	Irony	02.08
22	The Trust	02.48
23	Highlights	01.56
24	The Nap	01.49
25	The Garden	02.24
26	The Running	02.02
27	Magic	03.13

The poetry of time (Basque & Italian)

28	Poetic Reflections	10.25
Total Running Time		76.41

PROGRAMME NOTE

Miniature

for Harp



Composed in 2020, *Miniature* is a compilation of 27 short musical pieces for solo harp. Each is a fragment which tells a personal story inspired by an emotion, reflection, childhood memory or emblematic place for Francesca - from her past in Italy or her present in the Basque Country. The music evokes both images and emotions related to the places they represent. These impressions and emotions are invoked through the use of rhythm, by which the individual nature of each piece reveals itself. *Miniature* is thematically held together as a set by the concept of the flow and passage of time.

The listener is invited to let themselves be carried away by the evocative sonorities of the

harp, which provide an experience in which everything is constantly changing, involving all the senses: a sound and visual journey in which we can perceive nature and its strength - whether it is paid homage to, unveiled, or simply described - under different perspectives through which emotion is channelled, transferred and transformed into new energy.

The *Poetic Reflections* are written by Juan Kruz Igerabide Sarasola, inspired by the music. Each correlates to a specific 'miniature', sharing its title and offering a visual context to it. Reproduced here in Basque and English, the poems are also available in Italian, Spanish and French online at conviviumrecords.co.uk.

POETIC REFLECTIONS ENGLISH

Meanders of time

The Wait

Old train and station
at an eternal stop.
Uncertainty holds the reins
and rides the time.
(Old Urola train station, Azpeitia.)

Nature

In an instant, nature
summons nature.
Every gaze overflows,
amplitude in amplitude,
and intensifies time and space
to the limit of extinction.
(A ewe giving birth to a lamb in the fields of Larraitz.)

Horizons

The eyes delve into hope,
without a compass, in a limitless ocean
where abyssal gorges
show the goal of all journeys.
And yet, hope sails with the wind in its stern.
(On the Matxitxako headland, sitting on the shore.)

Passage

The jaws of the port
narrow at the mouth of the harbour
to hold Victor Hugo's gaze
and guard it like a sorcery
that paves the way for historical changes.
(The jaws of Pasaia, seen from Victor Hugo's room.)

Thought

A liquid breath
runs through the cranial cavity
provoking faint shivers
of serene vertigo.
(Contemplating the stream in the cave of Zugarramurdi.)

Frictions of time

Memories

A lullaby resounds in Zelatun,
cradle that rocks Mount Ernio,
and spreads perfumes and iridescence
to the valleys of ancestral childhood.
(In Zelatun, contemplating the peak of Ernio.)

POETIC REFLECTIONS ENGLISH

Joking

In the salt fields
the sun paints an Italian circus;
a clown slips in the white glare
and becomes a snowman
sucking his own smile.
(In the Salinas of Añana, tasting the salt.)

Simply

A blade of grass between my fingers
converses with the gentle breeze
about the meaning of life;
nods again and again.
(Lying in the pastures of Aralar.)

Thoughtless

I'm a bird that moves
from one side of the border to the other
Gathering melodies from both sides
nesting without flags;
my flight is a clear language.
(Travelling along the border between Bera de Bidasoa and Sara.)

On the Ship

A ship sets sail slowly
along the route traced by the morning sun;

here, the rust of comings and goings;
there, the shining steel of voyages;
there, the infinite calm of defeat.
(On an abandoned ship, contemplating the Left Bank of Bilbao.)

The comings and goings of time

Sunset

The sky cut out of Kakueta
is tinged with crimson
and reflects the roof of
a deserted beach;
shadows of fishermen
set sail across the sky
with their iridescent nets,
The solitary throat is tamed
and breathes in the absences.
(Walking through the Kakueta Gorges, Santa Garazi.)

Moments of the East

Among the reddish castles
a Japanese pagoda is glimpsed.
The shadow of a woman walks
a long path towards the temple
and her braid traces the journey
in sinuous calligraphy.
(The reddish castles of the Bardenas.)

POETIC REFLECTIONS ENGLISH

Walking

Step after step,
saltpetre coats the gaze;
the freedom of the meadows
resounds in the echoes of overseas,
stringing together melodies of Ravel;
at times, the feet
soar in the air.

*(I walk along the Corniche, from the meadows of
Abbadie in Hendaye to Ravel's house in Ciboure,
accompanied by the swaying of the sea.)*

Looking for

I wander through the vineyards
looking for a cluster of love;
exhausted, I lie on my back
on the stony ground.

Among the vines
a loving breath
hovers above me
within reach of my trembling fingers.
(Crossing some vineyards in the Rioja Alavesa.)

The Forest

The dialogue of the trees
collects the melodies
of the autumn light;

the capercaillie is silent,
and the silent meditation of the birds
fills the atmosphere.

(The capercaillie sings in the Irati Forest.)

The embrace of time

The Double Mirror

The lake converts the sky into a canvas
where a faint watercolour is reflected
that never dries
and imperceptibly models
the passage of time
preventing a definitive self from taking shape.

(Sky and water in the Pitillas Lagoon.)

The Time

For a moment
the waterfall is suspended
and the depth of time
fills the hollows of space.
The clock stops,
the heart refuses to complete the tick.
It is the prelude to a great change,
but nothing happens.

Everything flows again in free fall.
(Birth of the river Nervión in cascade.)

POETIC REFLECTIONS ENGLISH

Arabic Habanera

The sand from millenary Syria flies
and embeds itself in the cracks of the cathedral wall
perpetuating an embrace in time and space,
cleaving salt in the wounds that do not close,
crying out for souls in exile.

(In front of Tudela Cathedral.)

The Journey

The sunset draws a reddish desert
on the marine sheet
and where you could see a mouse or a whale
the profile of a camel emerges
travelling through the Tunisian desert;
Riding on it, crestfallen,
Elcano climbs up and kneels down before a rock
to whisper a strange journey
of a thousand and one nights.

*(The Mouse of Getaria, or conversely, a whale
arriving in port; the whale fishermen and
Elcano's background.)*

Improvisation of the Earth

The measures of the earth
sound again da capo, forte,
but the melody varies
through unsuspected twists and turns
and returns and returns to the same
different starting point.

(Unfinished score by Peñas de Aya.)

The non-time of time

Irony

A fish with a beard
sticks its head out of the water
and bursts into laughter
contemplating the urban
comedy of humans.
*(The north face of Santa Clara Island, holding back
the sea against the Incomparable Framework.)*

The Trust

A dragon of rocks
dives into the sea
and optimistically changes
the direction of the waves
in search of the treasure
of a memorable life.
(The rocks of Saturrarán going out to sea.)

POETIC REFLECTIONS ENGLISH

Highlights

A stone falls
in an emerald well;
between the concentric circles
the face of a spectre
for the memory.

(Emerald wells at the source of the Urederra river. Near the source of the river Urederra is the so-called Balcón de Pilatos, a ravine Pilate's Balcony, a semicircular ravine through which during the Civil War in 1936, Republican prisoners were thrown alive.)

The Nap

The ash tree is impregnated with the tiredness of the climb,
the breeze emanates a lullaby
that lulls the mountaineer to sleep
whose body stretches out across the meadow.
(In Urbía, in the shade of an ash tree.)

The Garden

A narrow stream zigzagging
tracing the veins of the countryside;
the splendour of the vegetation
is submerged in a deep calm
listening to the symphonic whisper

of a water that soaks the entrails.
(Vitoria's green belt.)

The Running

The river pushes back the sea,
pushing away the moment of death;
carries the energy of the mountains
as it lays down in a loving attitude with the sea
and brings it to a passionate end.
(In Bayonne, confluence of the rivers Errobi and Adour. Centuries ago, the Adour changed its route several times, even as far as Vieux Boucau. Then, human intervention forced it to flow into Bayonne without changing its course.)

Magic

The new world is the same world
with clearer horizons,
decontaminated by the pure air of sentiment,
flourishing with nobility moulded from hand to hand.
The new world is the same world
but it seems completely different.

*Poetic Reflections © Juan Kruz Igerabide Sarasola.
English translation by Francesca Romana Di Nicola.
Reproduced with permission.*

BIOGRAPHY

Juan Kruz Igerabide Sarasola was born in Aduna (Guipúzcoa) in 1956, where he currently lives.

For several years he has been a lecturer at the University of the Basque Country, specialising

in Basque Philology, and has directed the Mikel Laboa Chair of Arts at the aforementioned university. He won literary awards specially with several works for children, young people and adults.



Miniature

Harparako musika



Miniature harparako musika-pieza txikien bilduma da, Francesca Romana Di Nicolak 2020ko martxoan konposatua.

Izenburuak laburtasuna adierazten du, eta piezen ezaugarria ere bai: bakoitza mundu txiki bat da, izenburu berezia du eta emozio batean oinarrituriko istorio pertsonal bat kontatzen du, gogoeta baten haritik, haurtzaroko oroitzapen baten edo Italiako nahiz Euskal Herriko leku esanguratsu baten haritik. Musikal guztien oinarria denboraren igarotzea da, etxeratze-garaian geldirik zegoela ematen zuen denboraren igarotzea.

Miniature bidezidor sigisagatsu bat da, lekuen irudiak emozio-kargaz ebokatzen dituen. Pieza

bakoitzak bide bat egiten du, bere erritmo amai-gabeekin zirrarak eta emozioak iradokiz. Natura islaturik dago, eta eguneroko bizitza inspiratzen eta zuzentzen du.

Arparen bibrazioak entzunez, entzulea gobidatzen da bere burua utz dezan soinuek ebokatzen diotenaren baitan. Zentzumen ugaritatik sartzen den esperientzia da hau, eta etengabe aldatuz doa, zentzumen guztiak bilduz: entzunezko eta ikusizko ibilbide honek izadia eta haren indarra sentiaraztera garamatza, hari omenaldi eginez, argitara ateraz, edo besterik gabe deskribatuz, ikuspegi ugaritatik emozioa bideratuz, hala energia berri bilakatu dadin.

Denboraren txokoak

Itxaroa

Aintzinako tren eta geltokia betiko geldieran.

Ziurgabetasunak bridei tiraka denbora zamalkatzen du.

(Urolako trenaren garai bateko geltokia, Azpeitia.)

Natura

Une batez, naturak naturari deitzen dio.

Begirada orok gainezka egin, eta, hedapenaren hedapenez, denbora eta lekua areagoten dira iraungitzearen mugaraino.

(Ardia ume egiten Larraitzeko belardietan.)

Zeruertzak

Begiak itxaropenean barneratzen dira, brujularik gabe, ozeano mugagabeen, eta, han, eztarri abisalek bidaia ororen helmuga erakusten dute. Eta, hala ere, itxaropena itsasoan aurrera, gartsu.

(Matxitxakon, urertzean eserita.)

Pasartea

Portuaren ahutzak

bokalean estutu egiten dira

Victor Hugoren begirada gordetzeko eta arao gisa zaintzeko

historiaren aldaketak leundu ditzan.

(Pasaiaiko ahutzak, Victor Hugoren gelatik begira.)

Pentsamendua

Arnasa likido batek

garezur barrua zeharkatzen du,

hotzikara apurrak sortuz

bertigo bare-barean.

(Zugarramurdiko leizeko errekaostari begira.)

Denborazko igurtziak

Oroitzapenak

Lo-kanta bat Zelatunen,

Ernio kulunka-kulunka;

usaingoak eta irisazioak alde orotara arbasoen haurtzaroko ibarretan zehar.

(Zelatunen, Ernio gailurrari begira.)

Txantxatan

Gatzezko zelaietan
eguzkiak italiar zirku bat margotu du;
pailazo batek irrist egin du distira zurian
eta elurrezko panpina bihurtu da
bere irribarrea miatzatuz.
(Añanako gatzategian, gatza probatzen.)

Soilki

Belar izpi bat nire hatz artean
haizeñoarekin mintzo da
bizitzaren zentzuaz,
baietz-baietz eginez.
(Aralarko pentzeetan etzanda.)

Kezka Handirik Gabe

Txori bat naiz, eta alderik alde
zeharkatzen dut muga,
bi aldeetako doinuak bilduz,
banderarik gabe habiak eginez;
nire hegaldia mintzo gardena da.
(Bera eta Sara arteko muga zeharkatzen.)

Itsasontzian

Goizeko eguzkiaren errainuaren bidean
Itsasontzi bat abiatu da astiro;
hemen, joan-etorrien herdoila;

han, bidaien altzairu distiratsua;
hor, bandako egonarri amaigabea.
*(Itsasontzi zahar baztertua, Bilboko
Ezkerraldeari begira.)*

Denboraren joan-etorriak**Ilunabarra**

Kakuetako zero zatia
gorrimundurik ageri da
hondartza mortu baten
sabaia baillitzan;
arrantzaleen itzalak
zerua zeharkatuz itsasoratzen dira
ortzadar koloreko sareekin.
Eztarri bakarti hau bare dago
absentziak arnastuz.
(Kakuetan barrena, Santa Garazi.)

Ekialdeko Uneak

Gaztelu gorritzten artean
japoniar pagoda bat ageri da.
Emakume baten itzala luzatzen da
eliza horretara bidean
eta txikordak marratzen du bidaia
kaligrafia sigi-sagatsurekin.
(Bardeetako gaztelu gorritzak.)

Ibilian

Urratsez urrats,
kresalak betetzen du begirada;
belardien askatasunak
itsasoaren beste aldean
oihartzun egiten du
Ravelen doinu batean kateaturik;
une batez, oinak
aireratu egiten dira.
*(La Corniche-n barrena ibilaldia, Hendaiaiko
Abbadieko belazeetatik, Ziburuko Ravel-en
etxeraino; itsasoaren kulunka lagun.)*

Bila

Mahastiak zeharkatuz noa
amodiozko mulko baten xerkan;
unaturik, ahoz gora etzan naiz
harri eta lurrezko zoruan.
Mahatsondo artean,
maitasun-arnasa
datorkit gainera,
nire hatz dardartien menera.
(Arabako Errioxan, mahastiak zeharkatzen.)

Basoa

Zuahitzen elkarriketak
udazkenaren argietan
hartzen ditu doinuak;
basoilarra isilik dago
eta txorien gogoeta isilik
betetzen du eguratsa.
(Basoilarrek kantatzen dizu Iratiko Basoan.)

Denboraren besarkada**Ispilu Bikoitza**

Aintzirak zerua lientzo bihurtzen du,
non ageri baita inoiz lehortzen ez den
akuarela leun bat;
denboraren aldaketa
modelatzen du oharkebean
eta ez du uzten behin betiko ni bat gauzatzen.
(Zerua eta ura Pitillasko aintziran.)

Denbora

Une batez
ur-jauzia zintzilik gelditu da,
eta denboraren sakonerak
bete ditu espazioaren hutsuneak.
Erlojua, geldirik;
Bihotzak ez du tik-hotsa itxi nahi.
Aldakuntza handi baten atarian,

ez da ezer gertatzen.

Dena lehengora dator, erorian.

(Nerbioi ibaiaren jaiotza, urjauzia.)

Arabiar Habanera

Hegan dator Siriatic milaka urteko hondarra eta katedralaren hormetako arraiduretan sartzen da denborazko eta espaziozko besarkada betikotuz, ixten ez diren zaurietan gatza barneratuz, erbestean zehar dabiltzan arimengatik auhenka.
(Tuterako katedralaren aurrean.)

Bidaia

Arrastiriak basamortu gorritza marraztu du ltsas izararen gainean, eta saga edo balea ageri zen lekuan gamelu baten soslaia ikusten da Tunisiako basamortua zeharkatzen; zamalka, Elkano dator, burumakur, eta, haitz baten aurrean belauniko, bidaia arraro bat xuxurlatzen hasi da, mila eta bat gauekoa.
(Getariko Arratoia, edo, alderantziz, balea porturatzen; balea-arrantzaleak eta Elkanoren itzala.)

Lurraren Inprobisazioa

Lurraren konpasek soinua berritzen dute, da capo, forte, baina doinua aldatuz doa uste gabeko zidorretan barrena, itzuliz eta itzuliz betiko abiapuntu desberdinera.
(Aiako Harrien partitura amaitu gabea.)

Denboraren ez-denbora

Ironia

Arrain bizardun batek burua atera du uretatik eta barreka hasi da gizakien komedia urbanoari begira.
(Santa Klara uhartearen iparreko aldea, itsasoak Inguru Paregabeari eginiko erasoak geldituz.)

Konfiantza

Arrokazko herensugea itsasoan murgildu da eta gogobetetz aldatu du olatuen norabidea bizitza gogoangarri baten altxorren bila.
(Saturrarango haitzak itsasoratzen.)

Distirak

Harri bat erori da esmeraldazko putzuan; zirkulu kontzentrikoen artean aurpegi bat marrazturik ageri da, oroitu beharreko mamu batena.
(Urederra erreka jaiotzen den guneko putzu esmeraldazkoak. Urederra erreka jaiotzen den lekutik gertu dago Pilatosen Balkoia, amildegi semizirkular bat non bizirik amiltzen baitzituzten 1936ko Gerra Zibilean preso errepublikarrak.)

Biao Ttipia

Igoerako nekea lizarrean itsatsirik, haize-firirari sehaska-kanta bat dario; loak hartu du mendizalea, gorputza belaze osora hedaturik.
(Urbian, lizar baten azpian.)

Lore-baratzea

Errekasko estu bat sigi-saga doa zelaien zainak marraztuz; landaredi oparoa baretasun sakonean datza, erraiak bustitzen dizkion uraren xuxurla sinfonikoa entzunez.
(Gasteiz inguruko gerriko berdea.)

Korrontea

Ibaiak itsasoa bultzaka atzeratzen du, heriotzaren unea urrunduz; lurraren indarra dakar mendietatik itsasoarekin amoroski etzatera maiteminezko amaiera kartsu batean.
(Baionan Errobi eta Aturri elkartzen. Duela mende batzuk, Aturrik behin baino gehiagotan aldatzen zuen ibilbidea; Vieuxi Boucau-n itsasoratzerara ere iritsia zen. Gero, gizakiak behartu zuen Baionan itsasoratzerara beti, norabidea aldatu Gabe.)

Magia

Mundu berria mundu berbera da zeruertz gardenagoekin, sentipenen haize garbiak deskontaminatua, eskuz esku moldeatutako noblezia loratua. Mundu berria mundu berbera da baina zeharo bestelakoa dirudi.



Miniature

per Arpa



Miniature è la raccolta di 27 piccoli brani musicali per arpa sola, composti nel marzo 2020

Il titolo si riferisce alla brevità ma anche alla peculiarità di ciascuna delle composizioni: ogni brano è un piccolo mondo, ha un proprio titolo e racconta una storia personale ispirata a un'emozione, una riflessione, un ricordo d'infanzia o un luogo emblematico per Francesca, del suo passato in Italia o del suo presente nei Paesi Baschi.

Il denominatore comune in tutte le miniature musicali è il flusso e il passaggio del tempo.

Miniature è un percorso sinuoso che evoca le immagini dei luoghi che rappresentano con la loro

forza emotiva. Ogni brano si fa strada suggerendo impressioni, emozioni, con i suoi ritmi incessanti in cui la natura sovrana si riflette, ispira e governa la vita quotidiana.

Attraverso le vibrazioni dell'arpa, l'ascoltatore è invitato a lasciarsi trasportare da sonorità evocative. Un'esperienza multisensoriale in cui tutto cambia costantemente, coinvolgendo i sensi: un viaggio sonoro e visivo per percepire la natura e la sua forza, omaggiata, rivelata o semplicemente descritta con diverse prospettive dove ogni emozione viene incanalata, trasferita e trasformata in nuova energia.

I meandri del tempo

L'Attesa

Un vecchio treno e un'antica stazione ad una fermata eterna.

L'incertezza stringe le redini e cavalca il tempo.

(Antica stazione ferroviaria di Urola, Azpeitia.)

Natura

In un istante, la natura convoca la natura.

Ogni sguardo trabocca, grandezza nella grandezza, e intensifica il tempo e lo spazio fino al limite dell'estinzione.

(Una pecora partorisce un agnello nei campi di Larraitz.)

Orizzonti

Gli occhi si addentrano nella speranza, senza bussola, in un oceano sconfinato dove le gole abissali mostrano la meta di tutti i viaggi. Eppure, la speranza naviga col vento in poppa.

(Sul promontorio di Matxitxako, seduto sulla riva.)

Passaggio

Le foci del porto

si incontrano all'entrata per catturare lo sguardo di Victor Hugo e lo sorvegliano come un sortilegio che apre la strada ai cambi della storia.

(Le foci di Pasaia, viste dalla stanza di Victor Hugo.)

Pensiero

Un respiro liquido attraversa la cavità del cranio provocando lievi brividi di vertigine serena.

(Contemplando il ruscello nella grotta di Zugarramurdi.)

Attriti del tempo

Ricordi

Una ninnananna risuona a Zelatun, culla che dondola il monte Ernio, e diffonde profumi e iridescenze alle valli dell'infanzia ancestrale. (A Zelatun, contemplando la cima di Ernio.)

Scherzando

Nei campi di sale

I TESTI ITALIANO

il sole dipinge un circo italiano;
un clown scivola nel bagliore bianco
e diventa un pupazzo di neve
risucchiando il suo stesso sorriso.

(Nelle Saline di Añana, assaggiando il sale.)

Semplicemente

Un filo d'erba tra le dita
conversa con la soave brezza
sul significato della vita;
annuisce ogni volta.

(Sdraiato nei pascoli di Aralar.)

Spensierato

Sono un passerotto in viaggio
da una parte all'altra del confine
raccolgendo melodie da entrambi i lati
nidificando senza bandiere;
il mio volo è una lingua nitida.

(Attraversando la frontiera tra Bera de Bidasoa e Sara.)

Sulla Nave

Una nave salpa lentamente
lungo il percorso tracciato dal sole del mattino;
qui, la ruggine dell'andirivieni;
lì, l'acciaio splendente dei viaggi;

laggiù, la calma infinita della rotta.

(Su una barca abbandonata, contemplando la riva sinistra di Bilbao.)

L'andare e venire del tempo

Tramonto

Il cielo ritagliato di Kakueta
si tinge di rosso
e riflette il tetto di
una spiaggia deserta;
ombre di pescatori
salpano solcando il cielo
con le loro reti iridescenti,
La gola solitaria è in calma
e respira le assenze.

(Camminando attraverso le gole di Kakueta, a Santa Garazi.)

Attimi d'Oriente

Tra i castelli rosseggianti
si intravede una pagoda giapponese.
L'ombra di una donna percorre
un lungo cammino fino al tempio
e la sua treccia disegna il viaggio
con una calligrafia sinuosa.

(I castelli rosseggianti di Bardenas.)

I TESTI ITALIANO

Camminando

Passo dopo passo,
la salsedine ricopre lo sguardo;
la libertà dei prati
risuona negli echi d'oltremare,
concatenando melodie di Ravel;
a volte, i piedi
si librano nell'aria.

(Passeggiata lungo la Corniche, dai prati di Abbadie a Hendaye fino alla casa di Ravel a Ciboure, accompagnata dall'ondeggiare del mare.)

Cercando

Percorro i vigneti
alla ricerca di un grappolo d'amore;
esausto, mi sdraio a pancia in giù
sul terreno pietroso.

Tra le viti
un respiro amoroso
volteggia su di me
a portata delle mie dita tremanti.
(Attraversando alcuni vigneti nella Rioja Alavesa.)

Il Bosco

Il dialogo degli alberi
raccolge le melodie

della luminosità dell'autunno;
tace il gallo cedrone,
e la silenziosa meditazione degli uccelli
riempie l'atmosfera.

(Il gallo cedrone canta nel Bosco di Irati.)

L'abbraccio del tempo

Il Doppio Specchio

Il lago trasforma il cielo in una tela
dove si riflette un delicato acquarello
che non si asciuga mai
e modella impercettibilmente
il flusso del tempo
impedendo a un sé definito di prendere forma.
(Cielo ed acqua nella laguna di Pitillas.)

Il Tempo

Per un momento
la cascata resta in sospeso
e la profondità del tempo
riempie le cavità dello spazio.
L'orologio si blocca,
il cuore si rifiuta di completare il ticchettio.
È il preludio di un grande cambiamento,
ma non accade nulla.
Tutto scorre di nuovo, in caduta libera.
(Sorgente del fiume Nervión in una cascata.)

I TESTI ITALIANO

Habanera Araba

Vola la sabbia della millenaria Siria
e si incrosta nelle crepe del muro della cattedrale
perpetuando un abbraccio nel tempo e nello
spazio,
spargendo sale sulle ferite che non si richiudono,
gridando per le anime che vagano attraverso
l'esilio.
(Davanti alla cattedrale di Tudela.)

Il Viaggio

Il tramonto disegna un deserto rossastro
sul lenzuolo marino
e dove si poteva vedere un topo o una balena
emerge il profilo di un cammello
attraversando il deserto della Tunisia;
a cavalcioni su di esso, a testa bassa,
giunge Elcano e si inginocchia davanti a una
roccia
per sussurrare uno strano viaggio
di mille e una notte.
*(Il "topo di Getaria", o al contrario, una balena
che arriva al porto; i pescatori di balene e lo
sfondo di Elcano.)*

Improvvisazione della Terra

Le battute della terra

ricominciano a suonare di nuovo, da capo, forte
ma la melodia cambia
attraverso insospettabili colpi di scena
torna e ritorna allo stesso
diverso punto di partenza.
(Partitura incompiuta di Peñas de Aya.)

Il tempo senza tempo

Ironía

Un pesce con la barba
tira fuori la testa dall'acqua
e scoppia a ridere
contemplando la cittadina
commedia degli esseri umani.
*(Il versante nord dell'isola di Santa Clara, che
trattiene l'impatto del mare contro il Marco
Incomparabile.)*

La Fiducia

Un drago di rocce si
tuffa nel mare
e cambia fiducia
la direzione delle onde
alla ricerca del tesoro
di una vita memorabile.
(Le rocce di Saturrarán che vanno verso il mare.)

I TESTI ITALIANO

Riflessi

Cade una pietra
in un pozzo di smeraldo;
tra i cerchi concentrici
si forma il volto
di uno spettro per il ricordo.
*(Pozzi di smeraldo alla sorgente del fiume
Urederra. Vicino alla sorgente del fiume
Urederra si trova il cosiddetto "Balcone
di Pilato", un burrone semicircolare
attraverso il quale, durante la guerra civile
del 1936, venivano gettati vivi i prigionieri
repubblicani.)*

Il Riposino

Il frassino assorbe la fatica della scalata,
la brezza emana una ninnananna
che fa addormentare il montanaro
il cui corpo è disteso sul prato.
(A Urbía, all'ombra di un frassino.)

Il Giardino

Uno stretto corso d'acqua scorre a zig zag
tracciando i filari della campagna;
lo splendore della vegetazione
è immerso in una calma profonda
ascoltando il sussurro sinfonico

di un'acqua che bagna le viscere.
(La "Cintura verde" della città di Vitoria.)

La Corrente

Il fiume respinge il mare,
allontanando il momento della morte;
porta l'energia delle montagne
mentre si adagia amorevole sul mare
con un finale appassionato.
*(A Baiona, dove si incontrano i fiumi Errobi e
Adour. Secoli fa, l'Adour ha cambiato più volte il
suo percorso, fino a Vieux Boucau. Poi, l'inter-
vento dell'uomo ha costretto il fiume a scorrere a
Bayonne senza cambiare il suo corso.)*

Magia

Il nuovo mondo è lo stesso mondo
con orizzonti più nitidi,
decontaminato grazie all'aria pura dei sentimenti,
fiorito di nobiltà modellata di mano in mano.
Il nuovo mondo è lo stesso mondo,
eppure sembra completamente diverso.

Miniature

para Arpa



Miniature es la recopilación de 27 pequeñas piezas musicales para arpa sola compuestas en marzo de 2020

El título se refiere a la brevedad pero también a la peculiaridad de sus piezas: cada una representa un pequeño mundo, tiene un título propio y cuenta una historia personal inspirada a una emoción, una reflexión, un recuerdo de infancia o un lugar emblemático para Francesca, de su pasado en Italia o de su presente en el País Vasco. El denominador común en todas las miniaturas musicales es el flujo y el paso del tiempo.

Miniature es un sendero sinuoso que evoca también las imágenes de los lugares que repre-

sentan con su carga emocional. Cada pieza se abre camino sugiriendo impresiones, emociones con sus ritmos incesantes donde la naturaleza soberana se refleja, inspira y gobierna el ritmo de la vida cotidiana.

A través de las vibraciones del arpa, el oyente está invitado a dejarse llevar por sus sonoridades evocativas. Una experiencia multisensorial en la que todo cambia constantemente, envolviendo los sentidos: un recorrido sonoro y visual para llegar a percibir la naturaleza y su fuerza, sea esta homenajuada, desvelada o simplemente descrita, bajo diferentes perspectivas donde toda emoción se canaliza, se traspasa y se transforma en nueva energía.

Recovecos del tiempo

La Espera

Antiguo tren y estación
en una parada eterna.

La incertidumbre sujeta las riendas
y cabalga el tiempo.

(Antigua estación del tren del Urola, Azpeitia.)

Naturaleza

En un instante, natura
convoca a natura.

Toda mirada se desborda,
amplitud en la amplitud,
e intensifica tiempo y espacio
hasta el límite de la extinción.

(Una oveja pariendo un cordero en las campas de Larraitz.)

Horizontes

Los ojos se adentran en la esperanza,
sin brújula, en un océano ilimitado
donde unas gargantas abisales
muestran la meta de todos los viajes.

Y sin embargo, la esperanza navega viento en
popa.

(En el cabo de Matxitxako, sentado a la orilla.)

Pasaje

Las fauces del puerto
se estrechan en la bocana
para retener la mirada de Víctor Hugo
y cuidarla como un sortilegio
que allane los cambios históricos.

(Las fauces de Pasaia, contempladas desde la habitación de Victor Hugo.)

Pensamiento

Una respiración líquida
recorre la cavidad craneal
provocando tenues escalofríos
de sereno vértigo.

(Contemplando el riachuelo de la cueva de Zugarramurdi.)

Fricciones de tiempo

Recuerdos

Una nana resuena en Zelatun,
cuna que mece el monte Ernio,
y esparce perfumes e irisaciones
a los valles de la infancia ancestral.

(En Zelatun, contemplando la cima de Ernio.)

Bromeando

En los campos de sal

LOS TEXTOS ESPAÑOL

el sol pinta un circo italiano;
un payaso resbala en el blanco fulgor
y se convierte en muñeco de nieve
chupando su propia sonrisa.
(En las Salinas de Añana, probando la sal.)

Simplemente

Una brizna de hierba entre mis dedos
conversa con la brisa suave
acerca del sentido de la vida;
asiente una y otra vez.
(Tumbado en los pastos de Aralar.)

Despreocupado

Soy un pájaro que transita
de un lado al otro de la frontera
juntando melodías de ambos lados
anidando sin banderas;
mi vuelo es un lenguaje nítido.
(Transitando por la frontera entre Bera de Bidasoa y Sara.)

En la Nave

Un barco se enrumba pausadamente
por la ruta que traza el sol matinal;
aquí, la herrumbre de idas y venidas;
allí, el acero brillante de los viajes;

ahí, el infinito sosiego de la derrota.
(En un barco abandonado, contemplando la Margen Izquierda de Bilbao.)

Ir y venir del tiempo

Atardecer

El cielo recortado de Kakueta
se tiñe de arrebol
y refleja el techo de
una playa desierta;
sombbras de pescadores
se hacen a la mar surcando el cielo
con sus redes irisadas,
La garganta solitaria se amansa
y aspira las ausencias.
(Recorriendo las Gargantas de Kakueta, en Santa Garazi.)

Instantes de Oriente

Entre los rojizos castillos
se atisba una pagoda japonesa.
La sombra de una mujer recorre
un largo camino hacia el templo
y su trenza dibuja el viaje
con una caligrafía sinuosa.
(Los castillos rojizos de las Bárdenas.)

LOS TEXTOS ESPAÑOL

Caminando

Paso tras paso,
el salitre recubre la mirada;
la libertad de los prados
resuena en los ecos de ultramar,
encadenando melodías de Ravel;
por momentos, los pies
se elevan en el aire.
(Paseo a través de la Corniche, desde los prados de Abbadie en Hendaya hasta la casa de Ravel en Ciboure, acompañado por el vaivén del mar.)

Buscando

Recorro los viñedos
buscando un racimo de amor;
agotada, me tumbo boca arriba
en la tierra pedregosa.
Entre las parras
un hálito amoroso
se cierne sobre mí
al alcance de mis dedos temblorosos.
(Cruzando unos viñedos de la Rioja Alavesa.)

El Bosque

El diálogo de los árboles
recoge las melodías
de la luminosidad otoñal;

calla el urogallo,
y la silenciosa meditación de los pájaros
colma la atmósfera.
(Canta el Urogallo en la Selva de Irati.)

El abrazo del tiempo

El Espejo Doble

El lago convierte el cielo en un lienzo
donde se refleja una tenue acuarela
que nunca se seca
y modela imperceptiblemente
el paso del tiempo
impidiendo que se plasme un yo definitivo.
(Cielo y agua en la Laguna de Pitillas.)

El Tiempo

Por un momento
la cascada queda en suspenso
y la profundidad del tiempo
llena las oquedades del espacio.
El reloj se detiene,
el corazón se niega a completar el tic.
Es la antesala de un gran cambio,
mas nada sucede.
Todo vuelve a fluir en caída libre.
(Nacimiento del río Nervión en cascada.)

LOS TEXTOS ESPAÑOL

Habanera Árabe

Vuela la arena de la milenaria Siria
y se incrusta en las grietas del muro de la catedral
perpetuando un abrazo en tiempo y espacio,
hendiendo sal en las heridas que no se cierran,
clamando por las almas que transitan por el exilio.
(Frente a la catedral de Tudela.)

El Viaje

El atardecer dibuja un desierto rojizo
sobre la sábana marina
y donde se veía un ratón o una ballena
surge el perfil de un camello
recorriendo el desierto de Túnez;
montando en él, cabizbajo,
arriba Elcano y se arrodilla ante una roca
a susurrar un extraño viaje
de mil y una noches.
*(El Ratón de Getaria, o a la inversa, una ballena
arribando al puerto; los pescadores de ballenas
y el trasfondo de Elcano.)*

Improvisación de la Tierra

Los compases de la tierra
vuelven a sonar da capo, forte,
pero varía la melodía
por vericuetos insospechados

y vuelve y vuelve al mismo
distinto punto de partida.
(Partitura inconclusa de Peñas de Aya.)

El no-tiempo del tiempo

Ironía

Un pez con barba
asoma la cabeza fuera del agua
y lanza una carcajada
contemplando la urbana
comedia de los humanos
*(La cara norte de la Isla de Santa Clara,
deteniendo los embates del mar contra el
Marco Incomparable.)*

La Confianza

Un dragón de rocas
se zambulle en el mar
y cambia con optimismo
la dirección de las olas
en busca del tesoro
de una vida memorable
(Las rocas de Saturarán haciéndose a la mar.)

Reflejos

Cae una piedra
en un pozo de esmeralda;

LOS TEXTOS ESPAÑOL

entre los círculos concéntricos
se dibuja el rostro
de un espectro para el recuerdo.
*(Pozos de esmeralda en el nacedero del río
Urederra. Cerca del nacedero del río Urederra
se encuentra el llamado Balcón de Pilatos, un
barranco semicircular por el que durante la
Guerra Civil de 1936 arrojaban vivos a presos
republicanos.)*

La Pequeña Siesta

El fresno se impregna del cansancio de la subida,
la brisa emana una canción de cuna
que adormece al montañero
cuyo cuerpo se extiende por todo el prado.
(En Urbía, a la sombra de un fresno.)

El Jardín

Un estrecho riachuelo zigzaguea
trazando las venas del campo;
el esplendor de la vegetación
se sume en una profunda calma
escuchando el susurro sinfónico
de un agua que remoja las entrañas.
(Cinturón verde de Vitoria.)

La Corriente

El río empuja hacia atrás el mar,
alejando el momento de la muerte;
acarrea la energía de las montañas
al acostarse en actitud amorosa con el mar
protagonizando un final apasionado.
*(En Baiona, confluencia de los ríos Errobi y
Adour. Hace siglos, el Adour cambió varias veces
su itinerario de desembocadura, incluso hasta
Vieux Boucau. Después, la intervención humana
lo obligó a desembocar en Bayona sin variar el
rumbo.)*

Magia

El mundo nuevo es el mismo mundo
con horizontes más nítidos,
descontaminado por el aire puro de los
sentimientos,
florecente de nobleza moldeada de mano en
mano.
El mundo nuevo es el mismo mundo
pero parece completamente distinto.

Miniature

pour Harpe



Miniature est la compilation de 27 petites œuvres musicales pour harpe seule, composées en mars 2020.

Le titre, fait référence à la brièveté, mais aussi à la particularité de ces œuvres: chacune représente un petit monde, a son propre titre et raconte une histoire personnelle inspirée à une émotion, une réflexion, un souvenir d'enfance ou un lieu emblématique pour Francesca, de son passé en Italie ou de son présent au Pays basque.

Le dénominateur commun de toutes ces miniatures musicales est le flux et le pas du temps.

Miniature est un sentier sinueux qui évoque aussi les images des lieux qu'ils représentent avec

leur charge émotionnelle. Chaque pièce s'ouvre un chemin, suggérant des impressions, des émotions, avec ses rythmes perpétuels où la nature souveraine se reflète, inspire et gouverne incessamment le rythme de la vie quotidienne.

En écoutant les vibrations de la harpe, l'auditeur est invité à se laisser porter par ses sonorités évocatrices. Une expérience multisensorielle en constante évolution, enveloppant tous les sens: un voyage sonore et visuel pour percevoir la nature et sa force, qu'elle soit saluée, révélée ou simplement décrite, sous différentes perspectives où chaque émotion est canalisée, transférée et transformée en énergie nouvelle.

Méandres du temps

L'Attente

Un vieux train
et une ancienne gare
à un arrêt éternel.
L'incertitude serre les rênes
et chevauche le temps.
(Ancienne gare de l'Urola, Azpeitia.)

Nature

En un instant, la nature
convoque la nature.
Chaque regard déborde,
grandeur dans la grandeur,
et intensifie le temps et l'espace
jusqu'à la limite de l'extinction.
(Un mouton accouchant d'un agneau à Larraitz.)

Horizons

Les yeux pénètrent dans l'espoir,
sans boussole, dans un océan illimité
où les gorges abissales
indiquent la fin de tous les voyages.
Et, cependant, l'espoir navigue le vent en poupe.
(Au cap de Matxitako, assis sur la rive.)

Passage

Les embouchures du port
se rencontrent à son entrée
pour capturer le regard de Victor Hugo
et le surveillent tel un sortilège
qui ouvre le chemin aux changements de
l'histoire.
(Les embouchures de Pasaia, admirées depuis la maison de Victor Hugo.)

Pensée

Une respiration liquide
traverse la cavité du crâne
provoquant de légers frissons
de sereins vertiges.
(Contemplant le ruisseau de la grotte de Zugarramurdi.)

Frictions du temps

Souvenirs

Une berceuse retentit à Zelatun,
crèche qui berce le mont Ernio
et diffuse parfums et irisations
aux vallées de l'enfance ancestrale.
(A Zelatun, contemplant la cime d'Ernio.)

LES TEXTES FRANÇAIS

Plaisantant

Sur les terrains de sel
le soleil peint un cirque italien;
un clown glisse dans le blanc éclat
et se transforme en un bonhomme de neige
suçant son propre sourire.
(Dans les salines d'Añana, goûtant le sel.)

Simplement

Un brin d'herbe
entre les doigts
bavarde avec la légère brise
sur le sens de la vie;
elle acquiesce à chaque fois.
(Couché sur l'herbe d'Aralar.)

Insouciant

Je suis un moineau en route
d'un côté à l'autre de la frontière,
réunissant des mélodies des deux côtés,
faisant son nid sans drapeaux ;
mon vol est un langage clair.
*(Transitant par la frontière entre Bera de Bidasoa
et Sara.)*

Sur le Bateau

Un bateau navigue lentement

le long du parcours tracé par le soleil du matin;
ici, la rouille de l'aller-retour;
là, l'acier brillant des voyages;
là-bas, le calme infini du chemin.
*(Dans un bateau abandonné, admirant la rive
gauche de Bilbao.)*

Va-et-vient du temps

Coucher du soleil

Le ciel découpé de Kakueta
se teint de rouge
et reflète le toit
d'une plage déserte;
des ombres de pêcheurs
naviguent sillonnant le ciel
avec leurs filets irisés,
la gorge solitaire est calme
et respire les absences.
*(Parcourant les gorges de Kakueta, à Santa
Garazi.)*

Instants d'Orient

Entre les châteaux rougeâtres
on entrevoit une pagode japonaise.
L'ombre d'une femme parcourt
un long chemin jusqu'au temple

LES TEXTES FRANÇAIS

et sa tresse dessine le voyage
avec une sinueuse calligraphie.
(Les châteaux rougeâtres de las Bárdenas.)

En marchant

Pas après pas,
le salpêtre recouvre le regard;
la liberté des prés
retentit dans les échos d'outremer,
enchaînant des mélodies de Ravel;
parfois, les pieds
se libèrent dans l'air.
*(Promenade à travers la Corniche, depuis les
prés d'Abbadie à Hendaye jusqu'à la maison de
Ravel à Ciboure, accompagnée par le va-et-vient
de la mer.)*

Cherchant

Je parcours les vignobles
À la recherche d'une grappe d'amour;
épuisée, je me couche sur le dos
sur le terrain caillouteux.
Entre les treilles,
un souffle amoureux
voltige au-dessus de moi
à portée de mes doigts tremblants.
(Traversant des vignobles de la Rioja Alavesa.)

Le Bois

Le dialogue des arbres
recueille les mélodies
de la luminosité de l'automne;
le coq de Bruyère se taît,
et la méditation silencieuse des oiseaux
remplit l'atmosphère.
(Dans la forêt d'Irati chante le coq de Bruyère.)

L'étreinte du temps

Le Double Miroir

Le lac transforme le ciel en une toile
où se reflète une douce aquarelle
qui jamais ne se sèche
et modèle imperceptiblement
le flux du temps,
empêchant à un soi défini de prendre forme.
(Ciel et eau dans la lagune de Pitillas.)

Le Temps

Pour un moment
la cascade reste suspendue
et la profondeur du temps
remplit les cavités de l'espace.
L'horloge s'arrête,
le cœur refuse de compléter son tic-tac.
C'est le prélude d'un grand changement,

LES TEXTES FRANÇAIS

mais rien ne se passe.

Tout reprend à s'écouler, en chute libre.

(Naissance en cascade du fleuve Nervión.)

Habanera Arabe

Vole le sable de la millénaire Syrie

et s'incruste dans les fissures du mur de la cathédrale

perpétuant une étreinte dans le temps et dans

l'espace,

répandant du sel sur les blessures qui ne se

referment pas,

criant pour les âmes qui vaguent à travers l'exil.

(En face de la cathédrale de Tudela.)

Le Voyage

Le coucher de soleil dessine un désert rougeâtre

sur le drap marin

et où l'on pouvait voir une souris ou une baleine

émerge le profil d'un chameau

traversant le désert de la Tunisie;

à califourchon, par-dessus, à tête basse,

arrive Elcano et s'agenouille devant une roche

pour susurrer un étrange voyage

des mille et une nuits.

(La souris de Getaria, ou, au contraire, une

baleine arrivant au port; les pêcheurs de

baleines et le fond d'Elcano.)

Improvisation de la Terre

Les mesures de la terre

recommencent à vibrer,

depuis le début, fort,

mais la mélodie change,

à travers d'insoupçonnés coups de théâtre,

vient et revient au même et différent point de départ.

(Partition inconclue de Peñas de Aya.)

Le non-temps du temps

Ironie

Un poisson barbu

fait émerger sa tête de l'eau

et éclate de rire

contemplant l'urbaine

comédie des êtres humains.

(La face nord de l'île de Santa Clara, repoussant les

assauts de la mer contre le Marco Incomparable.)

La Confiance

Un dragon de roches

se jette dans la mer

et confiant change

la direction des vagues

à la recherche d'un trésor

d'une vie mémorable.

(Les falaises de Saturratán face à la mer.)

LES TEXTES FRANÇAIS

Reflets

Tombe une pierre

dans un puits d'émeraude;

entre les cercles concentriques

se dessine le profil d'un spectre

pour le souvenir.

(Puits d'émeraude à la source du fleuve Urederra.

Près de la source du fleuve Urederra se trouve le

Balcon de Pilatos, un ravin semi-circulaire depuis

lequel durant la Guerre civile de 1936 étaient

lancés vivants les prisonniers républicains.)

La Petite Sieste

Le frêne absorbe la fatigue de l'ascension,

la brise émane une berceuse

qui endort le montagnard

dont le corps est couché sur le pré.

(Urbia, à l'ombre d'un frêne)

Le Jardin

Un étroit court d'eau zigzague

traçant les veines du champ;

la splendeur de la végétation

est immergée dans un calme profond

écoutant le murmure symphonique

d'une eau qui baigne les entrailles.

(Ceinture verte de Vitoria.)

Le Courant

Le fleuve repousse la mer,

éloignant le moment de la mort;

porte l'énergie des montagnes

pendant qu'il se couche en amoureux sur la mer

avec une fin passionnée.

(Bayonne, confluence des fleuves Errobi et

Adour. Il y a des siècles, l'Adour changea à

diverses reprises son itinéraire d'embouchure,

y compris jusqu'au Vieux-Boucau. Par la suite,

l'intervention de l'homme l'a obligé à emboucher

à Bayonne sans modifier son cours.)

Magie

Le nouveau monde est le même monde

avec des horizons plus clairs,

décontaminé grâce à l'air pur des sentiments,

fleuré d'une noblesse modelée de main en main.

Le nouveau monde est le même monde,

mais semble complètement différent.

BIOGRAPHY


Francesca Romana Di Nicola is an unconventional harpist who walks a long, creative outstanding professional path.


Francesca performs as a harp soloist, in chamber ensembles and orchestras in the most world-famous concert halls such as the Concertgebouw in Amsterdam, the Royal Festival Hall in London, the KKL Auditorium in Lucerne, the Salle Pleyel in Paris, the Prinzenregententheater in Munich, Teatro Real and Auditorium Reina Sofia in Madrid, the St. Petersburg Conservatory Concert Hall in Russia, and the Elbphilharmonie in Hamburg.


Francesca is regularly invited to play as a harp soloist with the Ensemble Intercontemporain of Paris in France; the Marinsky Theater Orchestra of St. Petersburg in Russia, the Das Neue Orchester of Cologne in Germany; the Syrian Symphony Orchestra, the Algerian Symphony Orchestra. In Spain, with the Opera Orchestra of the Palau des Arts of Valencia, the Orchestra of the Principality of Asturias, the Real Filharmonia of Galicia, the Basque Symphony Orchestra, the Bilbao Symphony Orchestra. In Italy, with the Officina Musicale Italiana, the Orchestra Sinfonica Umbra, Camerata Strumentale di Prato.


Francesca started to study music at the age of six in her native land, Italy. She graduated in harp at the Superior High Conservatory "A. Casella" in L'Aquila (Italy) and also in Spain with full marks and honours, perfects musical studies with Frederique Cambreling, Fabrice Pierre, Anna Loro, E. Fontane Binoche, Judith Líber, Marie-Pierre Langlamet.

Francesca combines her time between her musical career, composing, teaching and artistic creation in various forms with original projects always aiming at making her instrument as widely known as possible. She presents harp music performed in premiere promoting the recovery and rediscovery of harp repertoire unknown or forgotten, composes and transcribes specially for harp always aimed at the diffusion of her instrument.

 [francescaromanadicola.com](https://www.francescaromanadicola.com)

 facebook.com/francescaromana.dinicola

 youtube.com/@francescaromanadicola6357

 instagram.com/francescaromanadicola



CREDITS

Composed and performed by Francesca Romana Di Nicola

Poetry Poetic Reflections by Juan Kruz Igerabide Sarasola

Recorded June 2021 at Lezoti studio in Oiartzun (Guipuzcoa, Spain)

Engineer and Sound Technician Matthieu Haramboure (Belarri Production)

Photographer Intza Barandiaran **Creative Designer** Mike Cooter

Executive Producer Adrian Green

SPECIAL THANKS TO

Matthieu Haramboure (Belarri Production Lizoti Recording Studio),

Stéphane Etchegaray (Etxekoprod videos),

Francesco Roncaglia Enredandoweb (website) and **Juantxo Epelde**.

My beloved family: Giuliana Deli, Lucia Adelaide Di Nicola, Andrea De Carlo

- and all the other countless supporters and people involved in the project.

SPONSORS

Department of Culture and Language Policy of the Basque Government
and SGAE (General Society of Authors and Publishers)



fundación **sgae**

Every effort has been made to secure necessary permissions to reproduce copyright material in this booklet, although in some cases it has proven difficult to locate copyright holders. If any omissions are brought to our notice, we would be pleased to include appropriate acknowledgements in subsequent pressings. www.conviviumrecords.co.uk



COPYRIGHT

This digital booklet is made freely available through the website www.conviviumrecords.co.uk for personal use and reference only.

Copyright subsists in all recordings, associated artwork and supporting imagery from Convivium Records, including within this digital booklet. It is illegal to copy this / them in whole or in part, for any purpose whatsoever, without permission from the copyright holder, Convivium Records Ltd. Any unauthorized copying, reproduction, distribution, re-recording, broadcasting or public performance of this or any other content provided by Convivium Records Ltd. will constitute an infringement of copyright.

To apply to use any recordings, associated artwork and supporting imagery from Convivium Records, including any content within this digital booklet, for anything other than personal use, please email: hello@conviviumrecords.co.uk

Applications for a public performance licence should be sent to:
Phonographic Performance Ltd, 1 Upper James Street, London W1F 9DE.
For more on copyright, please visit: www.conviviumrecords.co.uk/copyright